

ЦИТАТЫ ИЗ СЛОВАРЯ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА В СЛОВАРЕ ПРОТ. Г. М. ДЬЯЧЕНКО

М. Э. ДАВЫДЕНКОВА

Статья посвящена малоизученному вопросу в истории российской лексикографии XIX в. Предметом научного рассмотрения являются два словаря церковнославянского языка: «Словарь речений из богослужебных книг» прот. А. И. Невоструева и «Полный церковнославянский словарь» прот. Г. М. Дьяченко. Основная проблематика исследования — взаимоотношение данных словарей, их текстологическое сходство и различие, а также использование прот. Г. М. Дьяченко рукописи А. И. Невоструева. Цель статьи — определить размер и характер влияния малоисследованного рукописного словаря А. И. Невоструева на труд Г. М. Дьяченко. Ранее исследования на эту тему не проводились. В статье приводятся результаты сравнительного анализа всех статей на букву «Д» в обоих словарях на предмет совпадений и наличия ссылок. Также рассматривается характер заимствований, причины сокращений и неточностей. В статье анализируется и объясняется непоследовательность в оформлении заголовочных форм глагольных статей в словаре Г. М. Дьяченко. Кроме того, объясняется принцип, по которому Г. М. Дьяченко выбирал статьи для заимствования.

«Словарь речений из богослужебных книг» прот. А. И. Невоструева¹ (далее — словарь А. И. Невоструева) и «Полный церковнославянский словарь» прот. Г. М. Дьяченко (далее — словарь Г. М. Дьяченко), являясь на первый взгляд аналогами, очень различны и по своей истории², и по содержанию. Словарь А. И. Невоструева старше словаря Г. М. Дьяченко почти на полвека. Основная часть его была написана в 1847 г., а далее автор еще 25 лет, почти до своей смерти в 1872 г.³, вносил в него добавления. Г. М. Дьяченко работал над своим словарем в течение последнего десятилетия XIX в.

Главным фактором, определившим разницу в содержании этих словарей, было различие целей, которые ставили перед собой их авторы. Для А. И. Невоструева конечной целью было содействие исправлению богослужебных книг по греческим оригиналам, и словарь виделся ему в качестве вспомогательного по-

¹ РГБ, ф. 193, к. 1, № 15.

² Об истории создания рукописного словаря прот. А. И. Невоструева см.: *Калужнина Н. В.* О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9). С. 175.

³ Следует упомянуть о двух знаменательных совпадениях. В том же 1847 г. И. И. Срезневский начал свой труд над Словарем древнерусского языка, работал над ним до конца жизни (1880 г.), и также не увидел свой труд напечатанным. А умер А. И. Невоструев в один год с В. И. Далем.

собия⁴, поэтому он выстроен по принципу прочного привязывания каждого церковнославянского слова к его греческим параллелям. Г. М. Дьяченко определял свою цель следующим образом: «составить такой церковно-славянский словарь, который заключал бы в себе ... все малопонятные слова и обороты речи церковнославянского языка так называемого нового периода, т. е. языка современных библейских и церковно-богослужебных книг, и содержал бы в себе в то же время все важнейшие ... слова и обороты речи, затруднительные для понимания древнеславянского и древнерусского языка»⁵.

Разные цели, в свою очередь, определили и различный корпус источников для каждого из словарей. А. И. Невоструев составлял свой труд, ограничившись сравнительно узким кругом текстов (Священное Писание, богослужебные книги, Пролог; в небольшой степени привлекал материал из Кормчей книги и «Слова на исход души» свт. Кирилла Александрийского), поэтому именно его труд можно было бы назвать в строгом смысле церковнославянским словарем. Г. М. Дьяченко использовал словарный материал не только вышеперечисленных источников, но и Патерика, Четых Миней, творений Святых отцов, церковно-канонических книг, а также памятников светской древнерусской письменности, т. е. летописей, юридических документов и т. п., вплоть до былин, песен и пословиц⁶. Таким образом, словарь Г. М. Дьяченко по сути является тезаурусным.

Разной была и судьба этих трудов. Словарь А. И. Невоструева, как уже говорилось, так и не увидел свет при жизни автора. Возможно, это было отчасти связано с предубеждением прот. А. И. Невоструева против печати⁷. Публикация его словаря началась только в 2007 г. и продолжается по настоящее время. А словарь Г. М. Дьяченко был издан в 1900 г., словно завершив собой эпоху лексикографов-одиночек XIX в. В наше время он неоднократно переиздавался репринтным способом и, без сомнения, является самым востребованным и популярным церковнославянским словарем.

Г. М. Дьяченко работал с рукописью своего ученого предшественника, о чем он сам сообщает в предисловии к своему труду, правда ошибочно приписывая ее авторство младшему брату Александра Ивановича Невоструева — Капитону Ивановичу, известному ученому-археографу: «Невоструеву принадлежит рукописный церковно-славянский словарь к библейским и в особенности к церковно-богослужебным книгам. Этот словарь в настоящее время находится в Московской епархиальной библиотеке и, вследствие влияния времени и прежнего совершенно небрежного хранения его до поступления в М[осковскую] епархиальную библиотеку, пришел в такое плачевное состояние, что только при сильно увеличивающей лупе и крайнем напряжении зрения можно разобрать некоторые слова. При всем том нам удалось несколько сот слов прочесть вполне (это всякий раз и обозначено нами), и мы должны сказать, что достоин-

⁴ Калужнина Н. В. Указ. соч. С. 174.

⁵ Дьяченко Г., прот. Полный церковно-славянский словарь. М., 2001. С. IV.

⁶ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. Титульный лист.

⁷ Русский биографический словарь в 25 т. /Под ред. А. А. Половцова. СПб., 1914. Т. 11: Нааке-Накенский — Николай Николаевич Старший. С.180.

ство работы К. Невоструева значительно вознаграждает того, кто пользуется его рукописью»⁸.

Для того чтобы выяснить, каким образом Г. М. Дьяченко использовал материал словаря А. И. Невоструева, и действительно ли это была та рукопись, которая известна нам, потребовалось сравнить текст «Полного церковнославянского словаря» с уже опубликованной частью словаря А. И. Невоструева и с самой рукописью, а также произвести некоторые подсчеты. Мы проанализировали и сравнили в них все статьи на букву «Д» с целью получить представление о взаимоотношениях текстов словарей. Эта часть была избрана по двум причинам: во-первых, из-за весьма большого количества статей, а во-вторых, это новейший на сегодняшний день материал, вышедший в печати в течение последнего года⁹. Разумеется, наша выборка не может претендовать на полноту, но количество статей на букву «Д» нам представляется достаточным, чтобы с известной осторожностью сделать некоторые наблюдения и обобщения.

В нашем распоряжении оказалось 480 статей на букву «Д» словаря А. И. Невоструева и 667 статей словаря Г. М. Дьяченко. Из них одноименными, т. е. толкующими одно и то же слово, независимо от содержания и вообще наличия толкования, являются 257 статей¹⁰. Это примерно 54 % от всех статей словаря А. И. Невоструева и 39 % от всех статей словаря Г. М. Дьяченко. Такой невысокий процент одноименных слов в словарях одного и того же языка объясняется разной направленностью словарей, о которой уже было сказано. У А. И. Невоструева есть церковнославянские слова, которые не требуют перевода, но включены в рукопись ради привязки к греческим параллелям и ради примеров их употребления в Священном Писании и богослужебных книгах. Прот. Г. М. Дьяченко подобные слова сознательно не включал в свой словарь, как он сам свидетельствует в предисловии к словарю: «Понятных слов древнеславянских, древнерусских и новославянских¹¹ мы вовсе не отмечали, а если вносили некоторые из них, то потому, что они имели особенное значение»¹². Зато у него в словаре много слов старославянских и древнерусских, которым нет и не может быть соответствий в словаре А. И. Невоструева¹³. Поэтому область пересечения словников столь не-

⁸ Дьяченко Г., *прот.* Указ. соч. С. XXVI.

⁹ Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2012. Вып. 4 (30). С. 122–135; Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2013. Вып. 1 (31). С. 97–120; Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2013. Вып. 2 (32). С. 114–141.

¹⁰ В словаре Г. М. Дьяченко есть «Прибавление», в котором содержится 261 статья на букву «Д». Из них одноименных со статьями словаря А. И. Невоструева — 29, среди которых 17 являются дополнениями к соответствующим статьям основной части. Ни одна из статей «Прибавления» не совпадает текстуально с какой-либо статьей словаря А. И. Невоструева, и ссылок на него здесь не дается. По-видимому, на этапе создания «Прибавления» Г. М. Дьяченко уже не работал с этой рукописью, поэтому статьи из «Прибавления» не учитывались нами при подсчетах.

¹¹ Речь идет о церковнославянской лексике современных автору богослужебных книг.

¹² Дьяченко Г., *прот.* Указ. соч. С.V.

¹³ При издании словаря Г. М. Дьяченко они были набраны другими шрифтами, отличающимися от церковнославянской кириллицы, имитирующей старопечатный полуустав, и без диакритики. Среди этих слов есть все же небольшое количество одноименных со статьями словаря А. И. Невоструева (11 статей), причем 4 из них определенно базируются на соответствующих статьях данного источника.

велика и составляет всего лишь 257 статей, но именно они представляют интерес в отношении поиска возможных цитат. В реальности это число еще меньше, так как в рукописном словаре А. И. Невоструева есть «пустые» статьи, т. е. такие, где присутствует одно заглавное слово без перевода, параллелей и примеров. На букву «Д» подобных статей 105 (из 480), а среди одноименных со статьями словаря Г. М. Дьяченко — 18. Следовательно, эти 18 статей Г. М. Дьяченко написал, не пользуясь текстом А. И. Невоструева.

При сопоставлении текста 257 одноименных статей выяснилось, что полностью или в достаточной степени, чтобы можно было уверенно говорить о цитировании, из них совпадают 174 статьи, т. е. 68%. Если сравнивать со всем материалом на букву «Д», получается, что Г. М. Дьяченко заимствовал 26% статей из словаря А. И. Невоструева. Из этих 174 статей только 67 имеют ссылку на словарь последнего. Два раза (в статьях *дворъ* и *дѣша*) она развернута: «См. *подроб. в Рук. словаре Невоструева, хран. в Моск. Еп. Биб.*», в остальных случаях — просто помета «*Невостр.*», которая в списке сокращений словаря расшифровывается следующим образом: «К. Невоструев, описавший вместе с А. В. Горским синод. рукописи»¹⁴.

Ссылками, как правило, Г. М. Дьяченко снабжает статьи наиболее объемные, хорошо проработанные, содержащие большое количество значений, примеров, устойчивых сочетаний. Каждая из них, по сути, является небольшим исследованием на тему того или иного понятия и носит энциклопедический характер. Это такие статьи, как: *дворъ*, *дѣбрь*, *дѣнь*, *держѣ*, *днесь*, *доброта*, *домъ*, *дондеже*, *дрѣво*, *дрѣгъ*, *дѣбрава*, *дѣховный*, *дѣхъ*, *дѣша*, *дцѣрь*, *дѣлаю*, *дѣло* и т. п. Как видно из этого перечисления, такие статьи могут быть самыми разными частями речи. При значительном объеме и научной ценности собранного в них материала необходимость ссылаться на источник была для Г. М. Дьяченко очевидна. По-видимому, он имеет в виду именно этот корпус важнейших статей, когда пишет в предисловии к своему словарю: «В этой части слов, которая приблизительно составит третью часть словаря, настоящая лексикологическая работа имеет характер и значение не столько словарно-компилятивного, сколько самостоятельного труда, и, как казалось самому составителю, не лишена и научного интереса, как по точности и полноте указания библейского словоупотребления, так и по научному обсуждению этимологии, морфологии и истории многих слов»¹⁵. В качестве примера Г. М. Дьяченко приводит здесь заголовки нескольких десятков статей своего словаря, большинство которых снабжены в тексте пометой «*Невостр.*».

Но есть еще ряд статей, которые, судя по текстуальному сходству, носят характер заимствованных из словаря А. И. Невоструева, но не имеют пометы «*Невостр.*». В основном это небольшие статьи. Из числа 174 статей, которые можно определить как заимствованные, полностью, дословно, совпадают 90 (правда, иногда в них может быть пропущена греческая параллель, которых в словаре Г. М. Дьяченко вообще гораздо меньше). Немало статей с сокращениями: Г. М. Дьяченко часто убирает одну или несколько параллелей с комплексом значений и примеров, уменьшает количество значений, ссылок на богослужб-

¹⁴ Дьяченко Г., *прот.* Указ. соч. С. XXXI.

¹⁵ Там же. С. XIV.

ные книги. Таких статей 56. Причиной внесения сокращений могло быть как ограничение объема издания, так и трудности работы с рукописью.

Часто при сопоставлении с рукописью можно увидеть, что там эти пропущенные ссылки написаны очень мелкими и бледными буквами и читаются с трудом. Таковы статьи *двоенадесѣтица*, *дѣбѣлый*, *держѣва* и др.

В статье *дѣнный* нет параллели и примера. В рукописи пример вынесен в другой столбец. Параллель плохо читается. В статье *держѣва* гораздо меньше примеров и нет параллелей. В рукописи примеры мелкие, читаются тяжело. В статье *доброзрачный* нет примеров. В рукописи примеры находятся в другом столбце.

Статей, где Г. М. Дьяченко что-либо прибавил к тексту А. И. Невоструева, немного — всего 13, чаще с привлечением материала древнерусских памятников письменности, не входящих в число богослужебных. Это такие статьи как *дѣнь* (здесь к очень большой по объему невостревской статье сделано значительное дополнение), *дикѣль*, *дѣскоць*, *дѣдѣма*, *дѣанный*, *домѣлицѣ* и др.

Есть, наконец, 15 статей, где при сокращении цитаты из рукописного словаря Г. М. Дьяченко добавил собственный материал. Это статьи: *двизѣнїе*, *двоедѣнствовати*, *дѣбѣльство*, *демоноговѣнїе*, *дѣрзостный* и др.

Таким образом, среди 174 статей-цитат 90 совпадают полностью, 56 сокращены, 13 дополнены и 15 совмещают в себе сокращения и дополнения.

При сравнении статей словаря А. И. Невоструева с их «двойниками» в словаре Г. М. Дьяченко можно отметить, кроме вышеупомянутых сокращений объема, некоторые ошибки и неточности в адресах ссылок, связанные с неверным прочтением текста черновой рукописи и механическим перенесением готовых отрывков. Примеры:

Статья *двѣрникъ*. В ссылке на Книгу Неемии вместо 7.73 стоит 7.13. В рукописи здесь цифра 7 попадает в прошивку и частично закрыта отогнувшимся краем отверстия.

Статья *дѣвій*. Здесь дается ряд ссылок на Книгу Иова. Обычно, ссылаясь на Священное Писание, А. И. Невоструев, если приводит из одной и той же главы больше одного стиха, не повторяет ее номер, а пишет номера стихов через точку. Цифры, обозначающие номера библейских глав, как правило, несколько большего размера, чем цифры, обозначающие стихи. Мы при издании вносим в текст пропущенные номера глав. Вот как должна выглядеть эта строка по результатам сверки ссылок (в квадратные скобки взят редакторский текст): Иов 5.22, [5.]23, 6.5, 30.7. А в словаре Г. М. Дьяченко она выглядит так: Иов 5, 22, 23, 6, 5, 30, 7. При подобной постановке через запятую невозможно понять, где номера глав, а где — стихов. Если мы обратимся к рукописи, то увидим, что в этой строке размер цифр почти одинаковый, и они идут подряд. Очевидно, цитата была взята без проверки по библейскому тексту.

Статья *добрോഗлаблывый*. Вместо Сир 6.5 в словаре Г. М. Дьяченко стоит Сир 6.6. Цифра 5 написана в рукописи неразборчиво.

Статьи *досѣда*, *досадѣтельство*, *досадѣнїе* перемешаны друг с другом. В статью *досадѣтельство* перенесена часть предшествующей статьи *досѣда*: «ὄβρις поношение, соед[инен]ное с насилием; насильственная и поносная смерть (пят. 1 седм. Чет. трип.2, п.5,2)» и следующей статьи *досадѣнїе*: «обида, оскорбление, в особ[енности]

соединенное с наси[лием] (ср. 2 седм. Чет. трип.2 п.9,2)». В рукописи материал этих статей действительно расположен таким образом, что до проверки ссылок создается ложное впечатление о принадлежности параллелей, значений и примеров.

Статья *дракѡнѣтъ*. Вместо Ис 27.1 написано Ис 24.1. В рукописи цифра 7 похожа на 4.

В статью *Дѣвома́терь* по ошибке из статьи *Дѣва* перенесена ссылка «нед. мяс. кан. п.4 богор.» В рукописи эта ссылка действительно расположена на «территории» статьи *Дѣвома́терь*.

Очевидно, Г. М. Дьяченко не проверял точность ссылок или проверял выборочно, так как полная проверка потребовала бы слишком много времени.

Возможно, сходная причина определила и некоторые особенности оформления заимствованных глагольных статей. В «Словаре речений из богослужебных книг» заголовочной формой глагольных статей является 1 л. ед. числа наст. времени. Немногочисленные исключения — безличные глаголы (на букву «Д» — *довлѣть* и *достоить*), у них в качестве начальной ставится презенсная форма 3 л. ед. числа. Такой выбор связан с тем, что для А. И. Невоструева в первую очередь важно было как можно точнее соотнести славянский глагол с греческими параллелями, для которых, как известно, начальной формой традиционно являлось 1 л. презенса. В целом в российских словарях того времени, в том числе и более ранних, чем словарь А. И. Невоструева, глаголы брались или только в инфинитиве (например, словари А. Х. Востокова¹⁶, В. И. Даля¹⁷, А. Л. Дювернуа¹⁸), или презенсная форма ставилась после инфинитива (словари П. А. Алексеева¹⁹, И. И. Срезневского²⁰, Академии Наук 1847 г.²¹).

В словаре Г. М. Дьяченко в этом отношении наблюдается очевидная непоследовательность. Часть глаголов имеет заголовочной формой 1 л. ед. числа наст. времени (за исключением двух вышеуказанных безличных глаголов), часть — инфинитив. При подсчете получается следующее соотношение. Всего на букву «Д» у Г. М. Дьяченко 81 глагол. Из них в форме инфинитива стоят 54, в форме настоящего времени — 27. Инфинитив преобладает ровно в два раза. Среди статей, одноименных со статьями словаря А. И. Невоструева, глагольных 37. Из них заголовочной форма инфинитива является только в 10, а форма настоящего времени — также в 27. Наконец, среди статей-цитат глагольных 28. Из них инфинитив присутствует только в 1, остальные 27 — настоящее время. Это означает, что все статьи на букву «Д» с презенсной начальной формой в словаре Г. М. Дьяченко являются заимствованными из словаря А. И. Невоструева. Придерживаясь в целом принципа употребления инфинитива в качестве заголовочной формы,

¹⁶ *Востоков А. Х.* Словарь церковнославянского языка. СПб., 1858–1861. Т. 1–2.

¹⁷ *Даль В. И.* Словарь живого великорусского языка. 1-е изд. СПб — М., 1861–1866. Т. 1–4.

¹⁸ *Дювернуа А. Л.* Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1894.

¹⁹ *Алексеев П. А., прот.* Церковный словарь или истолкование речений древних, також иноязычных, без перевода положенных, в Священном Писании и других церковных книгах. СПб., тип. Глазунова, 1817.

²⁰ *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб, 1893. Т. 1–3.

²¹ Словарь церковнославянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук. СПб., 1847. Т. 1–4.

Г. М. Дьяченко в статьях, заимствованных из словаря А. И. Невоструева, оставляет настоящее время, не считая нужным или не успевая что-либо менять.

Осталось ответить на вопрос: по какому принципу Г. М. Дьяченко выбирал статьи из рукописи А. И. Невоструева для своего словаря? Для того чтобы узнать это, мы сопоставили алфавитный список статей-цитат со страницами рукописи.

Как уже было отмечено, основную часть своего труда А. И. Невоструев написал сразу, в течение нескольких месяцев, после чего 25 лет вносил в рукопись дополнения. Первичный текст на большинстве страниц хорошо виден: для него характерны крупные, даже размашистые буквы, отсутствие сокращений в заголовочных словах, более светлые чернила²². Эти статьи хорошо читаются, если не перекрыты позднейшими добавлениями между строк. И можно увидеть, что список статей, перенесенных в словарь Г. М. Дьяченко, довольно точно совпадает со списком этих первоначальных статей, выделяющихся на странице рукописи. Среди них есть и объемные, и совсем небольшие.

Кроме того, сличение этих списков выявило то, чего мы, издатели рукописи, не замечали раньше: «первичные» статьи рукописного словаря выстроены в строго алфавитном порядке, иногда, правда, перебиваемом вынесением статьи в соседний столбец. Нарушение алфавитного порядка, о котором говорила Н. В. Калужнина²³, видимо, появилось впоследствии, при добавлении новых и новых статей. Очевидно, при внесении дополнений А. И. Невоструев уже руководствовался по преимуществу наличием свободного места на листах сшитой рукописи, не желая разбрасывать свой материал по отдельным черновикам, судьба которых, буде такие существовали, представляется весьма туманной.

Первым выводом из этого небольшого исследования является то, что использование Г. М. Дьяченко материалов словаря А. И. Невоструева было более широким, чем кажется на первый взгляд. Как уже отмечалось, прямой ссылкой снабжены только 69 статей на букву «Д», в то время как очевидно заимствованный характер носят 174. Следует повторить, что эти статьи в словаре Г. М. Дьяченко занимают достойное место, будучи в числе наиболее проработанных и подробных, хотя порой можно говорить о некоторой некритичности в цитировании.

Кроме того, есть все основания предполагать, что мы имеем дело с одной и той же рукописью. Это подтверждается выбором для заимствования четко и крупно написанных статей, а также ошибками при прочтении и переписывании текста именно в тех местах, где рукопись трудно читаема, пропусками и сокращениями малоразборчивых мест. Конечно, создается впечатление некоторой поверхностности в работе Г. М. Дьяченко с рукописью, но не следует умалять заслуг этого уважаемого ученого, помня о том, что он не ставил перед собой задачу прочитать и опубликовать весь рукописный словарь А. И. Невоструева, а только использовал его как один из многих источников для составления своего словаря. Только в предисловии к своему словарю Г. М. Дьяченко указал более 40 таких источников²⁴.

²² Аналогичный вывод сделала и Н. В. Калужнина: «По-видимому, крупные, четкие, легко читаемые написания — это первичный текст 1847 г.» (*Калужнина Н. В.* Указ. соч. С. 176).

²³ Там же. С. 176–177.

²⁴ *Дьяченко Г., прот.* Указ. соч. С. XXVI.

Выше мы говорили о некоторых погрешностях в словаре Г. М. Дьяченко, связанных с трудностями прочтения рукописного текста, но есть и обратные случаи, когда в его словаре можно увидеть фрагменты, которые при современном состоянии рукописи уже не могут быть прочитаны. Таким образом, Г. М. Дьяченко не только использовал словарь А. И. Невоструева для своих целей, но и сам послужил ему на пользу. Во-первых, хотя и в сокращенном виде, он опубликовал отрывки из рукописи, что было до сего времени единственной возможностью для читателей ознакомиться со словарем А. И. Невоструева; а во-вторых, сохранил на страницах своего издания часть утраченного текста для будущих исследователей.

Ключевые слова: историческая лексикография, словари церковнославянского языка, прот. А. И. Невоструев, рукописный словарь, прот. Г. М. Дьяченко, словарная статья, цитирование.

QUOTATIONS FROM THE DICTIONARY
BY ARCHPRIEST A. NEVOSTRUEV IN THE DICTIONARY
BY ARCHPRIEST G. D'YACHENKO

M. E. DAVYDENKOVA

The paper examines a little-studied topic in the history of Russian lexicography of the 19th century. The object of the research is two dictionaries of the Church Slavonic language: the «Dictionary of Locutions from Liturgical Books» by Revd. A. Nevostruev and the «Complete Dictionary of the Church Slavonic Language» by Revd. G. D'yachenko. The main areas of the research are relationships between these dictionaries, their textological similarities and differences, as well as D'yachenko's use of Nevostruev's manuscript. The aim of the paper is to determine the volume and the character of influence of the little-studied handwritten dictionary by A. Nevostruev on the work of G. D'yachenko. The paper presents results of a comparative analysis of all entries in the letter «D» in both dictionaries, which reveals full or partial coincidences. The pattern of borrowings and reasons for abridgements and omissions are examined as well. The paper analyses and explains reasons for the inconsistency in the choice of entry verb forms in the dictionary by G. D'yachenko. Besides, we explain the principle according to which G. D'yachenko chose articles for borrowing.

Keywords: lexicography, historical lexicography, Church Slavonic language, dictionary, liturgical books, archpriest A. Nevostruev, handwritten dictionary, archpriest G. D'yachenko, quoting, dictionary entry.

Список литературы

1. *Калуужнина Н. В.* О подготовке к изданию словаря церковнославянского языка прот. А. И. Невоструева // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2007. Вып. 3 (9).